

السلامة
من اجل
الدين
ترجمة

天方典禮译注

云南省少数民族古籍译丛第二十七辑

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编



37.648
195

原著：〔清〕刘智
译注：纳文波

审定：薛贤

天方典礼译注

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

责任编辑: 纳文汇
装帧设计: 志明 伊人
书名题字: 彭放 马本忠

天方典礼译注

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

云南民族出版社出版·发行

(昆明市大观路 39 号)

云南新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 19.375 字数: 440 千字

1990 年 4 月第 1 版 1990 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—1500

书号: $\frac{ISBN \quad 7-5367-0267-1}{K \cdot 44}$ 定价: 平装 8.00 元
精装 9.50 元

出 版 说 明

云南是一个多民族的边疆省，共有二十四种少数民族，占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部份。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史的原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵材料。

鉴于历史的原因，各民族的古代文化，往往有精华与糟粕并存的现象，但为了有助于研究工作，在翻译整理过程中，我们保持了各少数民族古籍的原貌，希望读者取其精华弃其糟粕，用历史唯物主义观点进行科学的分析。

根据中央关于整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古籍，供各族人民、科学工作者阅读、研究和参考。但由于我

们的知识和整理编译水平有限，出版的古籍难免有缺点和错误之处，欢迎读者批评指正。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

前 言

《天方典礼》是清初我国杰出的伊斯兰学者刘智所撰《天方典礼择要解》一书的简称，它是一部阐述伊斯兰教的著作。刘智一生著书“数百卷”，而此书是他的著述中“最有成效，最有影响”^①的一部。

清乾隆年间，修《四库全书》，《天方典礼》被收入了该书总目，是《四库全书》所收录的唯一一部伊斯兰教著作。民国初年，南京出版的《金陵丛书》，收录明清两代金陵学者的著作，《天方典礼》也被收录。

此书，由二十卷组成（外加“后编”共二十一卷）。全书从纵的方面看：从“著立教之原”到“叙为教之事”；以“婚姻丧葬终”。^②从横的方面看：既论述了伊斯兰教的哲学观和认识论，又阐发了伊斯兰教的教礼教法；既深入剖析了“认主”这一核心问题，又全面涉及了“事主”的社会要求。阐述了“天道”、“人道”，纵横交错，经纬分明。材料虽纷繁众多，但有纲有目，有总有分。纲目有机统一，总分相互照应。洋洋数十万言，不枝不蔓，上下连贯，严谨自然。

本书的一个特点是，多以“儒者之语”，论“伊斯兰教之经”。作者有机地运用了中国人所熟悉的儒家学说，阐释了一个不为人们所了解的外来宗教的理论思想，使人们在传统文化中来认识伊斯兰教。

①〔1〕见白寿彝《校点〈天方典礼择要解〉序》

②〔2〕见本书刘智《自序》

书中似乎几种宗教观点并存，但作为统帅全书的伊斯兰教思想鲜明突出；作者儒为我用的意图，跃然字里行间，这样一来，书中所用“儒家语”，乃是作为“手段”来阐述伊斯兰教。因为从本质上讲，不崇拜人，不神化人的伊斯兰教思想，与儒、释、道的思想是有根本区别的。

《天方典礼》问世后，中国穆斯林把它作为伊斯兰教的经典著作来阅读。全国各地经堂学校和后期的中阿并授学校，多以之为必读教材，推进了中国伊斯兰教的教育。此书在全国各地经穆斯林多次捐资制版印刷。先后计有成都版、广州版、上海版、镇江版、太原版、北平版、昆明版等十余种版本。

该书被伊斯兰教正统派“格迪目”视为行教准则，十分推崇。民国初年，甘肃临潭马启西创办“西道堂”，倡导汉学派，而以宣传刘智的学说作为宗旨。中国伊斯兰教的“哲赫林耶”派也接受了刘智的学说。可以说，清以后中国穆斯林文化心态的形成，《天方典礼》有着不可低估的影响；中国穆斯林社会中许多特殊的风俗习惯，在此书中都有论述。直到今天，不少中老年穆斯林仍向青年一代吟诵《天方典礼》中成段的警句和名言。

《天方典礼》不仅在中国穆斯林中有深远的影响，在我国清以后的非伊斯兰教学者中，也引起了极大的重视，予以高度评价。清康熙赐进士，通议大夫兵部侍郎鹿祐读了该书后说：“礼经一书，殆可与《六经》并著天壤矣。”并深为感慨地说：“中国圣人复起，岂能取斯言而易之！”^①

《天方典礼》问世二百七十九年后的今天，我们又对此

① (3) 见本书鹿祐《天方礼经序》

书予以译注、再版，其原因不仅在于这本书是一部伊斯兰教的宗教著作，而且更由于是一部在中国近代史上有重要影响的哲学著作，是中华民族文化遗产的瑰宝之一，在中国伊斯兰教史和中国哲学史上有其重要的位置。

从这一点上说，希望《天方典礼》的译注出版能有助于我国思想史的研究，有助于对中国伊斯兰教的了解和研究。但因笔者水平所限，局于见闻，疏漏谬误之处难免，垦切希望读者批评指正。

编译者

1990年2月

刘智与《天方典礼》

纳国昌

刘智（约1660—1730?）字介廉，又号一斋，回族，金陵上元人。他生于清初，当时，经过长期战乱破坏的农业、手工业生产逐渐恢复和发展，出现了中国封建社会末期的“康乾盛世”。

可是，17世纪末，18世纪初西方封建制度正处于崩溃时期，西风东渐，中国的开明知识分子开始探讨西方学术文化，回族穆斯林有识之士顺应历史潮流，创办经堂教育，著书立说，宣传伊斯兰教义。

刘智出生在一个虔诚的穆斯林之家，父亲刘汉英（三杰）是当时知名学者，著有《清真教学》一书。刘汉英认为：“天方经析理甚精，但恨未能汉译之。俾其广昭于斯地也”，刘智决心完成其父生前未遂之愿：“先君子念礼法不明，志未遂而身往，小子不敏，敢云继志，就予所学而述焉”^①。

根据刘智的自述，他从十五岁就立志于治学，攻读了八年的儒家经史，六年的天方经文，三年的佛经，一年的道藏，还读了西方书籍137种，所谓“忆自初学以至于今四十余年，遍览诸家，读书万卷，天下名都胜迹，游历过半，虽

^①刘智《天方典礼》自序。

车尘驴背，未尝未吟哦”^①。

为了访求宿学遗经，他曾到过湖南、湖北、山东、河北、北京、江苏、浙江等地。在平生著作活动中，历尽艰辛，尤其困难的是，“生无同志，业无同事，既族属亲友，且以予不治生产为不祥”。尽管身处于逆境之中，有来自各方面的阻力，毫不气馁，“而余孜孜之意不息，笃志阐天方之学以晓中人，自立稿，自誊清，自修自润，而又不敢自为是”

刘智治学向以严谨著称，“难于其学，复难于翻译，难于编著，复难于成”。仅以他编著《天方至圣实录》为例，曾经“三易春秋，十更居处，南北星霜数千里”。

刘智的译著虽在思想内容方面，“会通诸家，而折衷天方之学”，“虽以阐发天方，实以光大吾儒”，流露出强烈的儒家色彩，身后多年仍不可避免地卷入一场文字狱（海富润案件），以致“著书数百卷，已刊者什一，《典礼》、《性理》数种而已”，反映清一代回汉族知识分子的不幸遭遇：“王（岱舆）刘（智）当日，有德而无权，有学而无势，虽著作不下数百卷，因王公见忌而不敢传者有之；因资费不足而不能传者有之”^②。

晚年，刘智回到金陵，移居清凉山，在“扫叶楼”闭户著述。大部份译著亡失，流传的仅有《天方典礼》、《天方性理》、《天方至圣实录》、《五功释义》、《天方字母解义》、《天方三字经》、《五更经》……其中《典礼》、《性理》、《至圣实录》三种，历来深受国内外人士赞赏。《天方典礼》曾被选辑入乾隆时国家编纂的《四库全书》，回族穆斯林父老莫不

①徐元正序《天方典礼》

②马开科《大化总归》序

引以为荣。

依据作者解释：“《典礼》者，明教之书也；《性理》者，明道之书也；《至圣实录》者，明教道渊源之自出，而示天下以证道之全体也”^①。三者组成为一系列，全面系统地阐述伊斯兰教的信仰和实践。

《天方典礼》，结合回族穆斯林的实际情况，从“天命五功”至“人伦五典”，以及民常、居处、服饰、财货、饮食、礼祀、聚礼、婚姻、丧葬，归正仪等，包罗无遗。在当时条件下，列举参考天方经籍达四十五种，虽是提纲或摘要，言简而意赅，说理辟透，乃是本书最大的优点。由于以中国传统的儒家思想文化为手段，以宣扬具有中国特点的伊斯兰教为目的。所以这本书问世后，不但受到广大穆斯林的赞赏，而且汉族士大夫也给了很高评价：“中国将于是书（即《典礼》）复窥见尧禹汤文武周孔之道，则是书之作也，虽以阐发天方，实以光大吾儒”^②；“无论东海西海，凡得心理之同者，即为圣人之教”^③。

伊斯兰教与儒家本属不相同的意识形态体系，通过“回儒互补”，使一个既符合中国封建伦理道德传统，又不违背宗教基本信仰的伊斯兰哲学思想体系逐渐形成，后代汉文译著学者无不承袭这个衣钵，“以儒诠经”、“回儒互补”成为中国伊斯兰教独有的风格和特色，因而伊斯兰教得以在孔孟之道居于正统垄断地位的国度里存在和延续下来。

由于刘智对伊斯兰教的杰出贡献，所谓“幸赖王岱舆，

①刘智《天方圣实录·著者序》

②徐元正序《天方典礼》

③马福祥《合印复初先生译述〈大化总归〉、〈四典要会〉》序。

刘介廉、马文炳、马复初诸先哲次第译著，而吾教乃大昌于世，且以补儒教之所未及^③，因而赢得穆斯林的普遍尊敬，尊称他为“介廉巴巴”（“巴巴”波斯语，德高望重者）或“介廉老人家”，从不直呼其名，他的译著更是身价百倍，被奉为“汉克陀布”（汉文经典），仅次于《古兰经》和圣训，而与阿拉伯传来的经典（克它布）相提并论。

近代回族伊斯兰教中出现的“西道堂”，它的产生与刘智的“汉文译著”有密切联系。因此，被称为“汉学派”。

“西道堂”创始人马启西（1856—1914），出生于清末回族伊斯兰教经典世家，曾应科举试，中了秀才，但他无意进取求仕，闭户钻研回族穆斯林先哲的汉文译著，尤其刘智的著作，扩大了他的视野，理解更多更精确的伊斯兰知识，以及儒、释、道诸家的哲理，耳目为之一新，于是隐遁参悟十年之久，乃在甘肃临潭旧城西风山下授徒讲学，别创一格，以汉语为工具，穆斯林先哲译著为教材，宣讲《古兰经》、圣训，特别注重学习汉文化，区别于寺院经堂教育，“汉学派”之称便来源于此。因此，广泛吸取诸家学说的精华，成为他创立西道堂的思想基础：“根据清真教义，祖述清真教正统，以宣扬金陵介廉氏学说，而以本国文化发扬清真教学理”^①。充分反映西道堂对刘智宗教哲理的推崇，奉之为圭臬，而以后继者自居。马启西郑重宣布：“介廉种子，官川开花，我要结果”。“官川”即指中国哲赫林耶教派的创始人马明心及其后继人。“结果”，便是后来“西道堂”的社会实践。

由于宗教上层人士的重视和提倡，宣扬伊斯兰教原理，必须结合中国实际，参考中国传统文化思想，融会贯通，伊

①朱刚《西道堂信仰述评》。

伊斯兰教的基本精神才能深入人心。为广大穆斯林所接受。因此，在一定程度上刺激了穆斯林学习汉文的积极性。在这个潮流冲击之下，本世纪三十年代，上海、南京、北平等地印行的伊斯兰汉文译著不胫而走、风行全国。也传入大西北陕，甘、宁、青地区，历来保守的宗教人士自觉或不自觉地引进，作为寺院经堂学习汉文知识的重要读物，便是所谓“经书并授”。

明清两代的汉文译著抛弃经堂语，采用典雅正规的汉语表达方式，以理服人，甚少耸人听闻，哗众取宠的说教，把教义提到理论的高度。特别是刘智的著作，力求典雅，高度凝炼和概括，遣词造句十分严谨，运笔传神，不愧巨匠本色，从《天方典礼》可以窥见一斑。其中某些富于哲理警句，常为宗教人士所引用。由于本书原文较艰深，一般穆斯林阅读存在一定困难，译注者纳文波先生深有体会，利用业余投入译著，穷数年之力，呕心沥血，终于完成全部译著，文波先生多年从事语文教学，功底厚实、经验丰富，兼通晓阿拉伯语，娴熟伊斯兰教典，对本书理解辟透，因此，译文流畅，注释翔实，一词一句，反复推敲，既解其字，又释其义。保持原文本来面目，不致失真，用词准确、贴切、明白、尽量为读者提供方便，意料出版问世后，一定会获得广大穆斯林的欢迎。

忆幼时挑灯夜读《天方典礼》，从而提高对伊斯兰教典的认识。去年金秋十月，亲谒先哲刘智陵墓于南京中华门外花神庙。并登清凉山扫叶楼瞻仰先哲故居，缅怀一代经学大家，感慨系之。今又有幸弄文概述先哲生平，限于水平，谬误自不可免，尚祈海内外人士教正。

1990年元月于昆明

《天方礼经》序

大道⁽¹⁾之在今古也，如日丽中天⁽²⁾，无远弗照。无论东海西海⁽³⁾，凡得心理之同者⁽⁴⁾，即为圣人之教。尧舜禹汤文武周孔之教，本之平庸⁽⁵⁾极之正大⁽⁶⁾。天道人道罔不该顾⁽⁷⁾，其礼乐刑政典谟⁽⁸⁾，载在六经语孟者，至精详矣。清真一教，来自天方，衣冠言貌炯岸异人⁽⁹⁾。予向疑其立教在吾儒之外，而或亦等于老佛之流也。戊子春，接刘子一斋于京邸间，畅谈天人性命！⁽¹⁰⁾，无微弗透。询其教之原委，一斋出所著天方典礼经一集，曰：清真原委可约略见端于此矣。因留览卒業⁽¹¹⁾，见其微言妙义⁽¹²⁾，切实渊深，天几人事，节目井然⁽¹³⁾。其论理纲常⁽¹⁴⁾犹然⁽¹⁵⁾君臣父子夫妇昆弟朋友也；其修齐诚正，犹然孝弟忠信礼义廉节也；其昭事⁽¹⁶⁾上帝有所谓念礼斋课朝五者，亦然顾諟明命⁽¹⁷⁾，存心养性⁽¹⁸⁾，以事天也夫。然后知清真一教，不偏不倚，直与中国圣人之教理同道合，而非异端曲说所可同语者矣。吾于是益喜刘子之博学奇才，会心⁽¹⁹⁾于无尽也。既精天方之典，复通中国之经，融会贯通著为书，以阐其教。通部无一模棱语⁽²⁰⁾，无一惊世骇俗语。所至难言者，造物之本然也，而却能钩深索隐⁽²¹⁾。以求其精奥，直使莫载莫破之理⁽²²⁾，尽昭著于不睹不闻之中；无声无臭⁽²³⁾之妙，俱显见于鱼跃鸢飞之际。礼经一书，殆可与《六经》并著天壤矣乎。读是书者，玩索⁽²⁴⁾而有得焉。探本握原，卓尔⁽²⁵⁾当前，天人两尽，微显⁽²⁶⁾同归，视听言动，持循⁽²⁷⁾在我，见仁见知⁽²⁸⁾，存乎其人。

中国圣人复起，其⁽²⁹⁾能取斯言而易之⁽³⁰⁾！

赐进士出身通议大夫兵部 侍郎鹿祐拜撰

【译文】

天地间，常理正道流行古今，就好象太阳高挂天空，普照大地。世界上，无论是东西南北，凡是旨在教化世人，能使人们受到教益的宗教，都属圣人的教门。尧舜禹汤文武和周公、孔子的宗教，其宗旨中庸平正，其法度正大光明，天道人道无不包括兼备。其礼、乐、刑、政、典谟、训诰，在《六经》、《论语》和《孟子》中记载得详尽极了。清真教从天方传来，天方人衣著外貌和语言都与众不同。我向来认为，天方人创立的宗教定在我儒家之外，或许跟佛家相同。

戊子年春天，我在北京官邸里接待了刘介廉先生。他畅谈了关于天道、人道、人物之性和天命天理等问题，谈得透彻已极。当我询问他的宗教的本末底细时，他给我看了他所著的有关天方礼制一书，说清真教的原委，在这本书里可大体看到一点头绪。我把这书留下阅读，我感到该书语言精深，道理微妙，内容切实，理论渊博。天上的机密，人世的事务都说得头头是道。文中涉及的人伦道德，与儒家提倡的君臣父子夫妇昆弟朋友的道理相似；所论修身齐家诚心正己等道理，与儒家所倡导的孝悌忠信礼义廉节等礼仪相似；所阐述的敬事上帝的念、礼、斋、课、朝五功，也与我儒家提倡的顾湜明命，存心养性以敬事上天相似。书中所论述的道理，使我们知道清真教不偏不倚，与中国圣人之教道理相通，殊途同归，并非那些异端曲说所能相提并论的。我由此

更加喜欢刘介廉先生的博学和特异的才能，并能透彻了解伊斯兰教的道理。他既精通天方的典制礼节，又洞悉中国的经书，使两者融会贯通，著了此书，以阐扬伊斯兰教。

整部书，没有一句含糊的话，也没有一句惊世骇俗的奇谈怪论。文中所最难以陈述的，可算是造物主的本然的问题了。但该书却能抓住最为隐微之处，透辟地揭示其精深微妙的道理，使得没有前人记载，没有被揭示的道理，昭然若揭。那些无声无臭的奥义，就象鱼跃鸟飞那样，全部显现于眼前。刘介廉先生的《天方典礼》真可与《六经》在天地间同放光芒。

读了《天方典礼》的人，认真领会其含义，是会有收获的。该书探究来源，把握根本，超脱出旧观念，以尽天道人道，使隐微的和明显的道理都得到统一。一个人的视听言行为和主张，都需自我把握，对问题的不同见解，决定于人。中国的圣人再起，人们对他的论述能忽视吗？

【注释】

- (1)〔大道〕泛指人类社会中的常理正道。
- (2)〔日丽中天〕丽，附着，悬挂，中天，天空中。
- (3)〔东海西海〕泛指东南西北，四方八方。
- (4)〔心理之同〕宗旨相同。指教化人们向善的目的一致。
- (5)〔本之平庸〕本，指根本思想。之，联系动词，是。下句中的“之”相同。平庸，不偏不倚。
- (6)〔极之正大〕极，指法度，准则。
- (7)〔该顾〕包括、兼顾。
- (8)〔礼乐刑政典谟〕礼乐，泛指封建社会的社会规范和道德规范。刑政，指法律政治。典谟，典礼、准则。
- (9)〔炯岸异人〕炯岸，魁梧高大；异人，与众不同。

- (10)〔天人性命〕天人，指天道人道。性命，指有关人性和天道天理的关系。
- (11)〔卒业〕完毕。
- (12)〔微言妙义〕微言，深奥的言辞。妙义，微妙的道理。
- (13)〔节自井然〕节自，指条理。井然，整齐。
- (14)〔伦理纲常〕即伦理道德。
- (15)〔犹然〕相似。
- (16)〔昭事〕指公开敬事上帝的功夫。
- (17)〔顾诹明命〕语出《书太早上》“先王顾诹天之明命”。顾诹(gù shì)指反省自己，改正错误。明命，明白的使命。
- (18)〔存心养性〕即修身养性。
- (19)〔会心〕领悟、领会。
- (20)〔模棱语〕文义含糊的话。
- (21)〔钓深索隐〕比喻抓住书中隐含深邃的道理，揭示清楚。
- (22)〔莫载莫破之理〕不曾有记载，不曾被揭破的道理。
- (23)〔无声无臭〕臭(xiù)同嗅，闻。
- (24)〔玩索〕认真领会。
- (25)〔卓尔〕“卓尔不群”的略语。有高超、特出之义。
- (26)〔微显〕指隐微的和显著的道理。
- (27)〔持循〕指一个人的视听言动和主张。
- (28)〔见仁见智〕指对客观事物的不同见解。
- (29)〔其〕语气助词。表反问或期望。
- (30)〔易〕轻视。